

2, 1

Басня о двуглавой птице.

एकोदराः पृथग्ग्रीवा अन्यान्यफलभक्षिणः ।

eka – один;
udara *n* - живот, утроба;
pṛthak *adv.* – отдельно, обособленно;
grīva *m* - шея;
anya – другой, иной, отличный от, некоторый, некий, общий, обычный;
phala *n* - плод, фрукт;
bhakṣin – поедающий;

असंहता विनश्यन्ति भारुण्डा इव पक्षिणः ॥

sañ√han (II P. p.p. sañhata) – связывать, складывать, дружелюбно
встречать; уничтожать;
vi√naś IV P. – погибать, уничтожать;
bharuṇḍa – мифическая птица;
pakṣin *m* – птица;

इह हि कस्मिंश्चित् सरसि भारुण्डा नाम पक्षिणः प्रतिवसन्ति स्म ।

iha *adv.* – здесь, на этом свете;
hi - так как, потому что, ибо, а именно, ведь, так как, однако
(часто не переводится);
saras *n* - пруд, озеро;
nāma - по имени; конечно, действительно;
prati√vas I U. – жить, обитать;
sma – частица, придающая наст. времени значение прошедшего;

तेषाम् उदरम् एकं ग्रीवे च द्वे पृथक् पृथग् भवतः ।

udara *n* – живот, чрево, утроба;
grīva *n* – шея, затылок;
pṛthak *adv.* – отдельно, обособленно;

अथ तेषां मध्यात् कस्यापि पक्षिणः स्वेच्छया विचरत

atha – затем, потом, итак, поэтому, но, однако;
ka – кто? какой? ka cid - кто-нибудь, некий;
madhya *n* – середина, внутренность; средний, промежуточный;
svecchā (sva-icchā) *f* – собственное желание, собственная воля;
vi√car I P.- ходить, бродить; жить, пребывать; распространяться,
расходиться, раскрываться, действовать;

एकया ग्रीवया क्वाप्य् अमृतं प्राप्तम् ।

kvāpi (kva-api) – где-то;
amṛta *n* – напиток бессмертия – амрита, нектар;
grāp (pra√āp) V U. – достигать, получать, приобретать;

अथ द्वितीययाभिहितम् ।

dvitīya – второй;
abhi√dhā (III U. p.p. abhihita) – говорить, обозначать...;

ममाप्य् अर्धं देहि ।

mama - мой; G. sg. *om* aham;
ardha *m, n* - половина;

अथ यदा तथा न दत्तम् ।

तदा द्वितीयग्रीवया कोपात् कुतोऽप्य् अन्विष्य भक्षिते विष

kopa *m* – волнение, раздражение, ярость, гнев;
kutas api – откуда-то, где-то;
anv[√]iṣ VI U. – искать, стремиться;
viṣa *n, m* – яд;
[√]bhakṣ (I Ā. p.p. bhakṣita) – есть, принимать пищу;

एकोदरत्वान् मृत्युर् अभवत् ॥

ekodaratva (eka-udaratva) *n* – наличие одного живота;
mrtyu *m* – смерть.